



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada

| | | | | |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia | Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada | | | |
| Código | V01G230V01931 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 1c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Dpto. Externo Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Díaz Fouces, Óscar | | | |
| Profesorado | Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José Ferreiro Vázquez, Óscar Hermida Ruibal, Ana Miquel Verges, Joan Rodríguez García, Mercedes | | | |
| Correo-e | fouces@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código | |
| A1 | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| A4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| C7 | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización |
| C10 | Capacidade de traballo en equipo |
| C11 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| C14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| C15 | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| C19 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| C21 | Rigor e seriedade no traballo |
| C23 | Uso de ferramentas de tradución asistida |
| C31 | Coñecementos de informática profesional e TAC |
| D3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |

| | |
|----|--------------------------------------|
| D4 | Resolución de problemas |
| D5 | Coñecementos de informática aplicada |
| D7 | Toma de decisións |
| D9 | Razoamento crítico |

| Resultados de aprendizaxe | | | |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|----|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
| Dominio de técnicas de tradución asistida/localización | A1 | C5 | D4 |
| | A2 | C7 | D5 |
| | A3 | C14 | D7 |
| | A4 | C15 | D9 |
| | A5 | C23 | |
| | | C31 | |
| Ser capaz de aprender con autonomía | A1 | C10 | D3 |
| | A2 | C11 | |
| | A3 | C17 | |
| | A4 | C18 | |
| | | C19 | |
| | | C21 | |

| Contidos | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema | |
| 1. Desktop Publishing, Ofimática avanzada e Traducción Asistida por Ordenador (TAO) | 1.1 DTP con LaTeX (O. Diaz Fouces) |
| | 1.2. Ofimática avanzada (J.M. Vergés) |
| | 1.3. Uso avanzado de ferramentas de TAC en sistemas Windows, sistemas baseados en Linux e na nube (O. Ferreiro) |
| 2. A localización de páxinas da internet: tecnoloxías, procesos e formatos (M.J. Pintelos) | 2.1. Introducción dos conceptos relacionados |
| | 2.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización web. |
| | 2.3. A localización de páxinas web: ferramentas e procesos. |
| 3. A localización de programas informáticos: tecnoloxías, procesos e formatos (M. Rodríguez) | 3.1. Introducción dos conceptos relacionados |
| | 3.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software. |
| | 3.3. A localización de software: ferramentas e procesos. |

| Planificación | | | |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Prácticas de laboratorio | 30 | 45 | 75 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 10 | 20 | 30 |
| Sesión maxistral | 4 | 0 | 4 |
| Actividades introductorias | 4 | 6 | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 0 | 31 | 31 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente | |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Descrición |
| Prácticas de laboratorio | Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos. A desenvolver na aula de informática. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos. |
| Sesión maxistral | Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema. |
| Actividades introductorias | Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará; 2) Facer un repaso dos contidos de "Ferramentas 1". |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------------------|--------------------------------------------------|
| Prácticas de laboratorio | En titorías de cada docente para cada (sub)tema. |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | | |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-----|----|--|
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Práctica sobre tecnoloxías de propósito xeral (33%) Práctica sobre localización de páxinas web (33%) Práctica sobre localización de software (33%) | 100 | A1 | C5 | D3 | |
| | | | A2 | C7 | D4 | |
| | | | A3 | C10 | D5 | |
| | | | A4 | C11 | D7 | |
| | | | A5 | C14 | D9 | |
| | | | | C15 | | |
| | | | | C17 | | |
| | | | | C18 | | |
| | | | | C19 | | |
| | | | | C21 | | |
| | C23 | | | | | |
| | | | C31 | | | |

Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das ecomendas prácticas, que requerirá un 80% de asistencia ás aulas; 2) un sistema de avaliación única con exame único. A proba de avaliación única realizarase na penúltima semana lectiva que determine o calendario institucional. Constará de 2 partes: na primeira, escrita, será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, en sala de computadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo terá as mesmas características que o exame de avaliación única.

As tres prácticas serán entregadas no fin do periodo lectivo asignado a cada bloque da materia, nos primeiros venres lectivos de outubro, novembro e decembro.

Bibliografía. Fontes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, John Benjamins,
Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, John Benjamins,
Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart,
Singh, Nitish & Arun Pereira, **The Culturally Customized Website**, Elsevier,
Miguel A. Jiménez Crespo, **Translation and web localization**, London: Routledge,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109